

Samedi 27 avril à 19h à l'église de Saessolsheim

*Concert MONTEVERDI
par la
Musikhochschule
de
TROSSINGEN*



Amour et Guerre

Madrigali Guerrieri et Amorosi de **Claudio Monteverdi**

27.04.19 19.00h | Église Saint-Jean-Baptiste, Saessolsheim (Elsass)

28.04.19 17.00h | Église abbatiale Saint-Maurice, Ebersmunster (Elsass)

Ensemble du XVIIe siècle

Trompettes, Sacqueboutes, Cordes, Claviers et Cordes pincées,

*Solistes, Ensemble vocal de la Staatliche Hochschule für Musik, **Trossingen***

Coaches: Jan van Elsacker, Bernd Niedecken, Marieke Spaans, Patrick

Henrichs, Audrey C. Manganaro, Dieter Weitz

Direction musicale : Lorenz Duftschmid

Chanteurs :

Baiba Urka Soprano, La Musica, Una dell' Ingrate

Marlene Holzwarth Soprano, La Ninfa, Amore, 4 Ingrate

Constanze Gellissen Soprano, 4 Ingrate

Elisabeth Kreuzer Alto, Venere

Kelvin Tsui Ténor, 4 Ingrate

Michael Huss Ténor

Simon Hegele Basse, Plutone

Instruments :

Trompettes baroques : Patrick Henrichs, Richard Gonzales, Chen-Lun

Huang, Lukas Jakob, Jakob Karg, Miguel Angel Redondo Vela, Balint

Takacs

Sacqueboutes : Quinn Parker, Abigail Hage, Andy Chen, Aaron Keister,

Junior Alfredo, Mamani Ramos

Violon baroque : Irene Cortezón, Guilherme Marcolino Ribeiro

Violoncelle baroque : Jakob Herzog

Viole de gambe/Violone : Thomas Dombrowski

Guitarre baroque : Miguel Bellas

Théorbes : Barbora Hulcová, Giulia Cantone

Clavecin, orgue : Dieter Weitz

Grand Orgue : Matéo Ulrich (étudiant au Conservatoire de Strasbourg).

Programme

- Claudio Monteverdi: Toccata & Prolog der Musica aus „L’Orfeo“ SV 318
- Claudio Monteverdi: Lamento della Ninfa (Madrigali Libro VIII) SV 163
- Pièce d’orgue : Giovanni Battista Fasolo (1600 - 1664) : Fuga Quarta Sopra Ut, re, mi, fa, sol, la
- Tarquinio Merula: La Nanna. Hor ch’è tempo di dormire
- Claudio Monteverdi: Zefiro torna SV 251
- Claudio Monteverdi: Hor che’l ciel e la terra e’l vento tace (Madrigali Libro VIII) SV 147

Pause

- Claudio Monteverdi: Domine ad adiuvandam aus „Vespro della Beata Vergine“ SV 206a
- Pièce d’orgue par Matéo Ulrich : Girolamo Frescobaldi, Toccata ottava du premier livre des Toccate
- Claudio Monteverdi: Sinfonia a 7 de „L’Orfeo“ SV 318
- Il ballo dell’ Ingrate (MADRIGALI Libro VIII) SV 167

Textes et traductions

Orfeo : prologue

La musica: Baiba Urka

LA MUSICA

Dal mio permesso*amato a voi ne vegno,
Incliti eroi, sangue gentil de’ regi,
Di cui narra la fama eccelsi pregi,
Né giunge al ver, perch’è tropp’alto il segno.

Io la Musica son, ch’ai dolci accenti
So far tranquillo agni turbato core,
Et or di nobil ira et or d’amore
Poss’infiammar le più gelate menti.

Io su cetera d’or cantando soglio
Mortal orecchio lusingar talora ;
E in questa guisa all’armonia sonora
Della lira del ciel più l’alme invoglio.

Quinci a dirvi d’Orfeo desio mi sprona,
D’Orfeo che trasse Al suo cantar le fere ,
E servo fé l’Inferno a sue preghiere,
Gloria immortal di Pindo e d’Elicona.

Or mentre i canti alterno, or lieti or mesti,
Non si mova augellin fra queste piante,
Né s’oda in queste rive onda sonante,
Et ogni aretta in suo cammin s’arrestì.

LA MUSIQUE

Des rives de mon bien aimé Permessò,
je viens à vous, Illustres héros, noble lignée de rois,
Dont la renommée conte les sublimes vertus
Sans atteindre à la vérité tant elles sont élevées.

Je suis la Musique, et par mes doux accents
Je sais apaiser les cœurs tourmentés,
Et enflammer d’amour ou de noble courroux
Même les esprits les plus froids.

M’accompagnant d’une cithare d’or, j’ai coutume
D’enchanter l’oreille des mortels ;
Et, à m’entendre, leur âme aspire
Aux sons harmonieux de la lyre du ciel.

C’est le désir de vous parler d’Orphée qui m’a
conduite ici, Orphée qui de son chant apprivoisait
les bêtes féroces Et fit céder l’Enfer à ses prières,
Orphée, gloire immortelle du Pinde et de
l’Hélicon.

Et tandis que je fais alterner les chants tristes aux
gais, Qu’à présent nul oiseau ne bouge dans ces
arbres, Que tous les flots sur ces rives se taisent,
Et que la moindre brise en sa course s’arrête.

Lamento della Ninfa

Livret : Ottavio Rinuccini

canto: Marlene Holzwarth

tenore I: Mika Stähle / Kelvin Tsui

tenore II: Mika Stähle / Kelvin Tsui

basso: Simon Hegele

Non havea Febo ancora (A 3, doi Tenori e Basso)

Non havea Febo ancora recato al mondo il dì,	Phébus n'avait pas encore au monde apporté
Ch'una donzella fuora del proprio albergo uscì;	le jour, qu'une jeune fi le sortit de sa maison.
Sul pallidetto volto scorgea se il suo dolor,	Sur son pâle visage, apparaissait son chagrin,
Spesso gli venia sciolto un gran sospir dal cor;	elle poussait souvent un grand soupir du fond
Si calpestando fiori, errava hor qua hor là;	du cœur. Piétinant les fleurs, elle allait çà et là,
I suoi perduti amori così piangendo va:	pleurant ainsi ses amours perdues.

Amor (A 4 voci: Canto, doi Tenori e Basso)

Amor

dicea

Amor

il ciel mirando, il piè fermò

Amor, Amor,

Dov'è la fe'

Ch'el traditor giurò?

miserella

Fa che ritorni il moi

amor com'ei pur fu,

o tu m'ancidì ch'io

non mi tormenti più

miserella

Non vo più chei sospiri

Se non lontan da me,

no, no che i martiri

più non dirammi affè

miserella

Perché di lui mi struggo,

tutt'orgoglioso sta, che sì,

che sì se'l fuggo

ancor mi pregherà ?

Miserella, ah più no, no,

tanto gel soffrir non può

Se ciglio ha più sereno

Colei ch'el mio non è,

Già non rinchiude in seno

Amor si bella fè

miserella, ah, più, no

tanto gel soffrir non può

3 Ne mai si dolci baci

Amour,

dit-elle,

Amour,

regardant le ciel, immobile,

Amour, amour,

Qu'est devenue la fidélité

jurée par le traître ?

Malheureuse

Fais en sorte que mon amour

Revienne comme il était,

Ou tue-moi

pour que je ne souffre plus.

Malheureuse

Je ne veux plus de ces soupirs

s'ils ne sont éloignés de moi,

non, non car les victimes

ne peuvent plus dire leur fidélité.

Malheureuse

De m'avoir fait souffrir

il est très fier,

alors, si je montre de l'indifférence

peut-être me suppliera-t-il encore ?

Malheureuse, non, elle ne peut plus

supporter une telle indifférence glacée

Même si ces yeux sont plus limpides

que les miens,

cette femme n'a pas dans le cœur,

Amour, si belle foi.

Malheureuse, non, elle ne peut plus

supporter une telle indifférence glacée

Il ne recevra jamais non plus

Da quella bocca havrai
Ne più soavi. Ah taci
Taci, che troppo il sai.

d'aussi doux baisers de ces lèvres,
ni de plus tendres. Ah tais-toi !
Tais-toi ! Car tu ne le sais que trop.

Si tra sdegnosi (A 3, doi Tenori e Basso)
Si tra sdegnosi pianti
Spargea le voci al ciel:
Così ne'cori amanti
Mesce Amor fiamma e gel.

Or, entre ses larmes amères,
sa voix remplit l'air ;
ainsi dans le cœur des amants
Amour mêle le feu et la glace

Tarquino Merula (vers 1595-1665) : **la Nanna, Hor che'l tempo di dormire**

Hor ch'è tempo di dormire
Dormi, figlio, e non vagire
Perché tempo ancor verrà
Che vagir bisognerà.
Deh, deh ben mio, deh cor mio,
Fa la ninna, ninna na.

Le moment est venu de dormir,
Dors, dors mon fils et ne pleure pas, car le temps
viendra encore
Où il faudra pleurer.
Ah, mon amour, ah, mon cœur,
Endors-toi doucement.

Chiudi, chiudi quei lumi divini
Come fan gl'altri bambini
Perché tosto oscuro velo
Priverà di lume il cielo.

Ferme ces yeux divins,
Comme le font les autres enfants,
Car bientôt un voile obscur
Privera de lumière le ciel

Deh, deh ben mio, deh cor mio,
Fa la ninna, ninna na.

Ah, mon amour, ah, mon cœur,
Endors-toi doucement.

Over prendi questo latte
Dalle mie mammelle intatte
Perché ministro crudele
Ti prepara aceto e fiele.
Deh, deh ben mio, deh cor mio,
Fa la ninna, ninna na.

Ou bien, prends ce lait
De mon sein pur,
Car un cruel ministre
Te prépare vinaigre et fiel.
Ah, mon amour, ah, mon cœur,
Endors-toi doucement.

Amor mio, sia questo petto
Hor per te morbido letto
Pria che rendi ad alta voce
L'alma al padre su la croce.
Deh, deh ben mio, deh cor mio,
Fa la ninna, ninna na.

Mon amour, que ce sein
Te soit un doux lit
Avant que sur la croix, expirant,
Tu ne rendes l'âme à ton père.
Ah, mon amour, ah, mon cœur,
Endors-toi doucement.

Posa hor queste membra
belle vezzosette
Vezzosette e tenerelle
Perché poi ferri e catene
Gli daran acerbe pene.
Deh, deh ben mio, deh cor mio
Fa la ninna, ninna na.

Repose tes membres si fragiles
et si tendres,
Car plus tard
les fers et les chaînes
Leur infligeront d'après douleurs.
Ah, mon amour, ah, mon coeur,
Endors-toi doucement.

Queste mani e questi piedi
Ch'or con gusto e gaudio vedi
Ahimè com' in vari modi
Passeran acuti chiodi;

Ces mains et ces pieds.
Qu'à présent tu contemples avec tendresse,
Hélas, de quelle cruelle manière
les transperceront ces clous acérés ;

Questa faccia gracioza
Rubiconda hor più che rosa
Sputi e schiaffi sporcheranno
Con tormento e grand' affanno.

Ah, con quanto tuo dolore,
Sola spem del mio core,
Questo capo e questi crini
Passeran acuti spini.

Ah, ch'in questo divin petto
Amor mio dolce e diletto
Vi farà piaga mortale
Empia lancia e disleale.

Dormi dunque figlio mio
Dormi, dormi pur, Redentor mio,
Perchè poi con lieto viso,
Ci vedrem in paradiso.

Hor che dorme la mia vita
Del mio cor gioia compita
Tacia ognun con puro zelo
Tacian fin la terra e'l cielo.
E fra tanto, io, che farò?
Il mio ben contemplerò
Ne starò col capo chino
Fin che dorme il mio bambino.

Zefiro torna, extrait des Scerzi musicali (1632)

Zefiro torna
e di soavi accenti l'aer fa grato
E'l piè disciolgli' a l'onde,
e mormorando tra le verdi fronde,
fa danzar al bel suon su'l prato i fiori.
Inghirlandato il crin Filid'e Clori
note temprando amor care e gioconde.
E da monti e da valli imme
e profonde raddoppian l'armonia
Gli antri canori.
Sorge più vaga in ciel l'aurora.
El Sole sparge più luci d'or più puro argento,
Fregia di Teti il bel ceruleo manto
Sol io per selve abbandonat'e sole
l'ardor di due begli occhi el mio tormento.
Come vuol mia ventura hor piango,
hor canto.

Ce gracieux visage
Aujourd'hui plus vermeil que la rose,
Crachats et soufflets le souilleront
Dans le tourment et l'affliction.

Ah, quelle douleur,
Unique espoir de mon cœur,
Te causeront les épines pointues
Qui blesseront la tête et tes cheveux.

Ah, dans cette divine poitrine,
Mon tendre et bel amour,
Une lance cruelle
Infligera une blessure mortelle.

Dors donc mon enfant,
Dors, mon Sauveur
Parce que, bienheureux,
Nous nous verrons au paradis.

Maintenant que dort ma vie
Celui qui est toute la joie de mon cœur. Que
chacun, par respect, se taise. Que se taisent même
la terre et le ciel. Et moi, pendant ce temps, que
ferai-je ? Je contemplerai mon bien-aimé, et je
resterai la tête penchée
Pendant que dort mon enfant.

Zéphire est de retour !
et l'air est agrémenté d'accents délicieux ;
Déjà ses pieds agitent l'onde,
et il passe en murmurant dans les feuillages verts,
et fait danser les fleurs dans le pré à sa belle
musique. Les cheveux parés de fleurs, Phyllis et
Cloris chantent en accents joyeux et tout chargés
d'amour. Depuis les hauts sommets jusqu'aux
vallées profondes les antres pleins d'échos
redoublent l'harmonie.
Voici, plus belle encore, surgir l'aurore au ciel, le
soleil se répandre en plus de rayons d'or, et Thétis
argenter son beau manteau d'azur.
Moi seul, dans les forêts désertes et solitaires,
je pleure et je chante, comme le veut mon destin,
l'ardeur de deux beaux yeux et mon tourment.
Comme le veut mon aventure, ou je pleure, ou je
chante

Hor che'l ciel e la terra e'l vento tace

Livret : Francesco Petrarca, Rerum Vulgarium Fragmenta, 164
canto: Baiba Urka / Marlene Holzwarth / Constanze Gellissen
quinto: Baiba Urka / Marlene Holzwarth / Constanze Gellissen
alt: Elisabeth Kreuzer tenore I: Mika Stähle / Kelvin Tsui
tenore II: Mika Stähle / Kelvin Tsui basso: Simon Hegele

Or che 'l ciel e la terra e 'l vento tace
E le fere e gli augelli il sonno affrena,
notte il carro stellato in giro mena
e nel suo letto il mar senz'onda giace;

vegghio, penso, ardo, piango, e chi mi sface
sempre m'è inanzi per mia dolce pena:
guerra è 'l mio stato, d'ira e di duol piena,
e sol di lei pensando ho qualche pace.

Così sol d'una chiara fonte viva
move 'l dolce e l'amaro ond'io mi pasco;
una man sola mi risana e punge;

e perché 'l mio martir non giunga a riva,
mille volte il dì moro e mille nasco:
tanto da la salute mia son lunge!

Maintenant que le vent se tait, et le ciel et la terre,
que le sommeil retient les oiseaux et les fauves,
que la nuit mène alentour son char étoilé, tandis
que dans son lit dort (se gît) sans vagues la mer ;

je veille, pense, brûle, pleure ; et qui me tue (me
défait) est toujours devant moi, pour ma suave
peine : la guerre est mon état, emplie d'ire et de
deuil, Et je n'ai quelque paix que si je pense à elle.

Et seulement de cette vive et claire source
vient le doux et l'amer dont je fais ma pâture ;
une main seulement me guérit et me blesse ;

et pour que mon martyre au port n'arrive pas,
mille fois chaque jour, je meurs et je renais,
à tel point je suis éloigné de mon salut.

Vespro della Beata Vergine : Intonatio:

Deus in adiutorium meum intende!

Venez à mon aide, ô mon Dieu.

Domine in adiuvandum

Hâtez-vous, Seigneur, de me secourir.

Domine in adiuvandum me festina.

Gloire au Père, au Fils

Gloria Patri et Filio

et à l'Esprit-Saint,

et Spiritui Sancto.

comme cela était au commencement,

Sicut erat in principio et nunc et semper,

et maintenant et toujours,

et in saecula saeculorum.

et dans les siècles des siècles.

Amen. Alleluia.

Amen. Alléluia.

IL BALLO DELLE INGRATE : LE BAL DES (ÂMES) INGRATES

Texte d'Ottavio Rinuccini (attribution incertaine)

Traduction de Jean-Pierre Darmon

Interlocutori Personnages

Amore, Venere e Plutone L'Amour, Venus et Pluton

Quattro Ombre d'Inferno Quatre Ombres d'Enfer

Otto Anime Ingrate che ballano Huit Ames Ingrates, qui dansent

Amore: Marlene Holzwarth

Venere: Elisabeth Kreuzer

Plutone: Simon Hegele

Una dell'Ingrate: Baiba Urka

Quattro ombre d'Inferno: Elisabeth Kreuzer / Mika Stähle / Kelvin Tsui / NN

Quattro Ingrate insieme : Baiba Urka / Marlene Holzwarth / Constanze Gellissen / Mika

Stähle

Prima si fa una scena la cui prospettiva formi una bocca d'Inferno con quattro strade per banda, che gettino fuoco, da quali usciscono a due a due le Anime Ingrate, con gesti lamentevoli, al suono della entrata che sarà il principio del ballo, il qual va cotante volte ripetito da suonatori sino che si trovino poste nel mezzo del loco in cui assi da dar principio al ballo, Plutone sta nel loro mezzo conducendole a passi gravi, poi ritiratosi al quanto, dopo finita la entrata, danno principio al ballo, poscia Plutone fattolo fermare nel mezzo, parla verso alla Principessa, e Damme, che saranno presenti, nel modo, che sta scritto; Delle Anime Ingrate, il lor vestito sarà di color cineritio, adornato di lacrime finte; finito il ballo tornano nel Inferno, nel medesimo modo dell'uscita, et al medesimo suono lamentevole, restandone una nella fina in scena, facendo il lamento che sta scritto, poi entra nel Inferno. Al levar dela tela si farà una sinfonia a beneplacito

On fait d'abord une scène dont la perspective forme une bouche d'Enfer, avec quatre passages de chaque côté, qui jettent du feu; c'est de là que sortent, deux par deux, les Ames Ingrates, avec des gestes de lamentation, au son de b'entrée qui marque le début du bal et qui sera répétée par les musiciens autant de fois qu'il sera nécessaire pour qu'elles aient trouvé place au milieu du lieu où elles commenceront le ballet. Pluton se tient au milieu, les conduisant à pas lents, puis se met un peu à l'écart, une fois b'entrée finie et elles commencent le ballet; ensuite Pluton b'interrompt au milieu et s'adresse à la Princesse et aux Dames de b'assistance, de la façon qui est indiquée. Le costume des Ames Ingrates est couleur de cendre et orné de fausses larmes. Une fois le ballet fini, elles retournent en Enfer de la même façon qu'elles en sont sorties, sur la même musique plaintive, tandis qu'une d'elles reste en scène durant la fin, pour dire la lamentation qui est indiquée, avant d'entrer elle aussi dans l'Enfer. Au lever du rideau, on fera une symphonie ad libitum.

Amore
De l'implacabil Dio Eccone giunti al regno
Secondo bella Madre, il pregar mio.

Amour
De l'implacable Dieu Nous voici au royaume,
Comme je t'en ai prié, o Mère très belle.

Venere
Non tacerà mia voce Dolci lusinghe e prieghi
Fin che balma feroce
Del Re severo al tuo voler non pieghi.

Vénus
Ma voix n'interrompra pas
Ses douces séductions, ses prières, Tant que
l'âme féroce Du Roi sévère n'aura pas cédé à tes
volontés.

Amore
Ferma, Madre, il bel piè, non por le piante
Nel tenebroso impero,
Ché baer tutto nero
Non macchiasse il candor del bel sembiante.
Io sol m'andrò nella magione oscura
E progando il gran Re trarrotti avante.

Amour
Arrête, Mère, ton beau pied, ne porte pas tes pas
À l'intérieur du ténébreux empire
De crainte que son air tout noir
Ne souille la blancheur de ton si beau visage. Moi
seul j'irai dans la demeure obscure Et, priant le
grand Roi, te le ferai venir.

Sinfonia

Symphonie

Venere
Udite, donne, udite, i saggi detti
Di celeste parlar
nel cor serbate.

Vénus
Écoutez, dames, écoutez ! Ces propos sages,
Oracles du ciel, conservez-les dans votre cœur :
Qui, ennemie d'Amour, contre ses durs affects
Cuirassera son cœur dans la saison fleurie,

7 Chi, nemica d'Amor, ne crudi affetti
Armerà il cor nella fiorita etade,

Sinfonia

Venere

Sentirà come poscia arda e saetti
Quando più non havrà gratia e beltate,
E in van ricorrerà, tardi pentita,
Di lisci e d'acque alla fallace aita.

Plutone

Bella madre d'Amor, che col bel ciglio
Splender l'Inferno fai sereno e puro,
Qual destin, qual consiglio
Del ciel t'ha scorta in quest'abiss'oscuro?

Venere

O de la morte innumerabil gente, Tremendo
Re, dal luminoso cielo Traggemi
a quest'orror materno zelo.
Sappi ch'a mano a mano
L'unico figlio mio di strali e d'arco
Arma, sprezzato arcier, gli omeri e bali.

Plutone

Chi spogliò di valor lauree saette
Che tante volte e tante
Gionsero al cor de l'immortal Tonante?

Venere

Donne, che di beltate e di valore Tolgono
alle più degne il nome altero,
Là nel Germano Impero
Di cotanto rigor s'en vanno armate
Che di quadrell'aurate,
E di sua face il foco
Recansi a scherzo e gioco.

Plutone

Mal si sprezza d'Amor la face e il telo
Sallo la terra e il mar, l'Inferno, e il Cielo.

Venere

Non de più fidi amanti
Odon le voci e i pianti,
Amor, costanza e fede
Non pur ombra trovar può di mercede.
Questa gli altrui martiri
Narra ridendo, e quella
Sol gode d'esser bella.
Quanto tragge d'un cor pianti e sospiri
In van gentil guerriero

Symphonie

Vénus

Sentira plus tard comme il brûle et transperce,
Quand elle n'aura plus ni grâce ni beauté, Et
qu'elle recourra, bien trop tard repentie, Au
secours illusoire d'onguents et bains de peau.

Pluton

Mère très belle de l'Amour, dont les beaux yeux
Font resplendir l'Enfer, rendu serein et pur, Quel
dessein, quelle intention Du ciel t'aura conduite
en cet abîme obscur ?

Vénus

Ô du peuple innombrable des morts Terrible
Souverain, c'est l'amour maternel Qui m'arracha
du ciel brillant vers cette horreur. Sache que, de
plus en plus, C'est en archer méprisé que mon fils
unique Arme d'arc et de flèches ses épaules et ses
ailes.

Pluton

Qui a privé de valeur les flèches d'or
Qui tant et tant de fois
Ont été jusqu'au cœur de l'immortel Tonnant ?

Vénus

Des femmes, qui en beauté, en valeur, L'emportent
sur les plus dignes,
Là, dans l'Empire german, S'arment d'une telle
rigueur, Qu'elle rient et se jouent
Et de ses flèches d'or Et du feu de sa torche.

Pluton

Malheur à qui méprise flamme et flèche d'Amour !
Terre, Mer, Enfer et Ciel en savent quelque chose.

Venus

Non, des amants les plus fidèles
Elles n'entendent ni mots, ni pleurs.
L'Amour, la constance, la foi
Ne trouvent plus l'ombre du moindre crédit.
L'une conte en riant
Le martyre d'autrui, et l'autre
Ne pense qu'à jouir d'être belle.
Quand elle arrache au cœur pleurs et soupirs,
En vain noble guerrier

Move in campo d'honor leggiadro e fiero.
Indarno ingenio altero
Fregia d'eterni carmi
Beltà che non bascolta e non bapprezza.
O barbara fierezza,
O cor di tigre e d'anguie,
Mirar senza dolore
Fido amante versar lagrime e sangue,
E per sua gloria e per altrui vendetta
Ritrova in sua faretra Amor saetta.

Plutone
Se in van su barco tendi I poderosi strali,
Amor, che sperì e che soccorso attendi?

Amor
Fuor de batra caverna,
Ove piangono in van di speme ignude
Scorgi, Signor, quell'empie e crude,
Vegga su l'istro ogni anima superba
A qual martir cruda beltà si serba.

Plutone
Deh, chi ricerchi Amore? Amor, non sai
Che dal carcer profondo
Calle non è che ne rimeni al mondo ?

Amor
So che dal basso Inferno
Per far ritorno al Ciel, serrato è il varco,
Ma chi contrasta col tuo poter eterno?

Plutone
Saggio signor, se di sua possa è parco.

Venere
Dunque non ti rammenti
Che Proserpina bella a coglier fiori
Guidai su 'l monte degli eterni ardori?
Deh per quegli almi contenti
Deh per quei dolci Amori,
Fa nel mondo veder bombre dolenti.

Plutone
Tropo, troppo possenti,
Bella Madre d'Amore,
Giungon del tuo pregar gli strali al core.
Udite, udite, o de l'inferral corte

9 Fere ministre, udite.

S'élance au champ d'honneur, vigoureux et féroce,
En vain génie altier
Tresse des chants éternels
Autour d'une Beauté qui n'écoute ni n'apprécie
rien. Ô barbare sauvagerie,
Ô cœur de tigre et de serpent !
Voir sans sentir de douleur
Fidèle amant verser des larmes et du sang !
Que pour sa gloire et pour les venger tous,
Amour retrouve dans son carquois des flèches !

Pluton
Si c'est en vain que sur ton arc
Tu tiras tes puissantes flèches,
Amour, qu'espères-tu, quel secours attends-tu ?
Amour
Hors de l'antré noir
Où elles pleurent en vain, privées d'espoir
Fais surgir, Seigneur, ces impies, ces cruelles :
Que voie, sur le Danube, toute âme vaniteuse
À quels martyres les beautés cruelles s'exposent.
Pluton
Ah, que demandes-tu, Amour ? Ne sais-tu pas
Que du fond de cette prison
Il n'est pas de chemin qui en ramène au monde ?

Amour
Je sais que, du fond de l'Enfer,
Pour revenir au Ciel le chemin est étroit,
Mais qui peut entraver ton pouvoir éternel ?

Pluton
Il est sage le maître qui sait épargner son pouvoir.

Vénus
Tu as donc oublié
Que c'est toi qui guidas la belle Proserpine
Sur le mont des ardeurs éternelles pour y cueillir
Des fleurs ? Ah, au nom de vos âmes heureuses,
Ah, au nom de ces douces amours,
Fais apparaître jour les ombres douloureuses !

Pluton
Bien trop, bien trop puissantes,
Mère très belle de l'Amour,
Les traits de ta prière arrivent à mon cœur.
Oyez, oyez, atroces ministres
De l'inferral cour, oyez !

Ombre d'Inferno
Che vuoi? ch'imperi?

Plutone
Aprite Le tenebrose porte
De la prigion caliginosa e nera
E de l'anime ingrata
Trahete qui la condannata schiera.

Venere
Non senz'alto diletto Di magnanimi Regi
Il piè porrai ne ammirabil tetto.
Ivi di fabri egregi
Incredibil lavoro
O quante ammirerai marmorii fregi
D'ostro lucenti e d'oro
Splendon pompose le superbe mura,
E per dedalea cura
Sorger potrai tra l'indorate travi
Palme [e] trionfi d'innnumerabil avi.
Né minor meraviglia
Ti graverà le ciglia
Folti theatri rimirando e scene,
Scorno del Tebro e de la dotte Atene.

[Bc] Qui incominciano apparere le
Donne ingrata,
& Amore, e Venere così dicono.

A doi voci - Amore e Venere
Ecco ver noi baddolorate squadre, o miserelle,
Di quell'alme infelici, miserelle,
Ahi vista troppo oscura, o miserelle,
Felici voi se vi vedeva il fato
Men crude e fere, o men leggiadre e belle.
O miserelle.

[Bc] Plutone rivolto verso Amore e Venere,
così dice.
Tornate al bel seren, celesti Numi.

[Bc] Rivolto poi all'Ingrata; così segue.
Movete meco voi d'Amor ribelle.

[Bc] Qui con gesti lamentevoli, le Ingrate a doi
a doi incominciano a passi gravi a
danzare la presente entrata,
stando Plutone nel mezzo,
caminando a passi naturali, e gravi.

Les Ombres d'Enfer
Que veux-tu? Qu'ordonnes-tu?

Pluton
Ouvrez Les ténébreuses portes
De la prison fuligineuse et noire
Et des âmes ingrates
Faites monter ici la troupe condamnée.

Vénus
Non sans grand plaisir Vous porterez vos pas
Sous l'admirable toit de palais splendides. Là,
incroyable travail
D'excellents ouvriers,
Oh, combien vous verrez de frises
marmoréennes !, Brillantes de pourpre et d'or,
Resplendent, pompeuses, les superbes
murailles, Et, grâce aux soins dédaliques,
Vous pourrez voir surgir, dans les travées dorées,
D'innombrables aïeux les palmes et trophées.
Et, pas moindre merveille
Vous frappera les yeux, quand vous verrez Les
pleins théâtres et les scènes
Qui font rougir le Tibre et la savante Athènes.

Ici commencent à apparaître les Dames
ingrates, et Amour et Vénus s'expriment ainsi

À deux voix – Amour et Vénus
Voici venir vers nous la troupe douloureuse,
(Oh, malheureuses !) De ces
âmes infortunées Malheureuses. Ah vision
sinistre (oh, malheureuses !), Plus chanceuses,
si le destin vous avait vues
Moins cruelles, moins féroces, ou moins
coquettes Et moins belles (oh, malheureuses !)
Pluton, Parlant à l'Amour et à Vénus, s'exprime
ainsi :
Regagnez votre jour serein, célestes divinités.

Et parlant aux Ingrates, il poursuit ainsi :
Venez avec moi, vous, à l'Amour rebelles.

Ici, avec des gestes de déploration, les Ingrates
commencent, deux à deux, à pas lents, a danser
la présente entrée, Pluton restant au milieu et
marchant à pas naturels et lents.

Entrata
[Bc] Gionte tutte al posto determinato,
incominciano il ballo come segue.

Ballo

[Bc] Danzano il ballo fino à mezzo;
Plutone si pone in nobil postura,
rivolto verso la Principessa e Dame, così dice.

Plutone
Dal tenebroso orror del mio gran Regno,
Fugga, donne, il timor dal molle seno,
Arso di nova fiamma al ciel sereno,
Donna o donzella per rapir non vegno.

Ritornello

Plutone
E quando pur da vostri rai nel petto
Languisse immortalmemente il cor ferito
Non fora disturbar Plutone ardito
Di cotanta Regina il lieto aspetto.

Donna, al cui nobil crin non bassi fregi
Sol ponna del cielo ordir gli eterni lumi,
Di cui balma virtù gli aurei costumi,
Farsi specchio devrian monarchi e regi.

Ritornello ut supra.

Plutone
Sceso pur dianzi Amor nel Regno oscuro,
Pregghi mi fé ch'io vi scorgessi avanti
Queste infelici, ch'in perpetui pianti
Dolgonsi invan, ché non ben sagge furo.

Ritornello ut supra.

Plutone
Antro è là giù di luce e d'air privo,
Ove torbido fumo ogn'hor s'aggira.
Ivi del folle ardir tardi sospira
Alma ch'ingrata hebbe ogni amante a schivo.

Indi le traggo, e ve baddito e mostro,
Pallido il volto e lagrimoso il ciglio,
Perché, cangiando omai voglie e consiglio,

Entrée
Une fois toutes arrivées à leur place déterminée,
Elles commencent le ballet comme suit.

Ballet

Elles dansent le ballet jusqu'à la moitié ; Pluton
prend une pose noble, puis, tourné vers la
Princesse et les Dames, s'exprime ainsi :

Pluton
Que la frayeur, Mesdames, fuie votre doux sein :
De l'horreur ténébreuse de mon vaste royaume
Je ne viens pas, brûlant d'une flamme nouvelle,
Ravir ici Dame ni damoiselle.

Ritournelle

Pluton
Et quand bien même, frappé par vos rayons, Son
cœur devrait languir pour éternellement, Pluton
ne saurait s'enhardir à troubler
La joyeuse beauté d'une si grande Reine,

D'une Dame, dont les nobles cheveux ne peuvent
Recevoir comme digne parure que les feux
éternels Du ciel ; et dont la douce vertu, les
manières dorées Serviraient de miroir aux rois
et aux monarques.

Ritournelle, ut supra

Pluton
Descendu à l'instant dans le Royaume sombre,
Amour m'a supplié d'avancer devant vous
Ces malheureuses, qui, par d'éternelles plaintes,
Se désolent en vain d'avoir été peu sages.

Ritournelle, ut supra

Pluton
Il est un antre, en bas, sans air et sans lumière,
Où d'épaisses fumées à toute heure tournoient.
Là d'une folle ardeur, trop tard, soupire l'âme
Ingrate, qui voulut éviter tout amant.

C'est de là que je les fais sortir et vous les montre,
Le visage pâli et les yeux larmoyants,
Pour que, chant bientôt d'intention et de dessein,

Non piangeste ancor voi nel negro chioſtro.

Ritornello ut supra.

Plutone

Vaglia timor di ſempiterni affanni
Se forza in voi non han ſoſpiri e prieghi.
Ma qual cieca ragion vòl che ſi nieghi
Quel che mal grado al fin vi tolgon gli anni?
Frutto non è da riſerbarsi al fine;
Trove fede al mio dir mortal beltate.

[Bc] Poi rivolto al Anime Ingrate così dice.
Ma qui ſtar più non lice, Anime Ingrate,
Tornate a lagrimar nel Regno inferno.

[Bc] Qui; ripigliano le Anime Ingrate
la ſeconda parte del Ballo al ſuono come
prima la qual finita, così Plutone gli parla.

Plutone

Tornate al negro chioſtro, Anime ſventurate.
Tornate ove vi ſforza il fallir voſtro.

[Bc] Qui; tornano al Inferno al ſuono
della prima entrata, nel modo con geſti,
& paſſi come prima; reſtandone una
in ſ[c]ena,
nella fine facendo il lamento come ſegue;
e poi entra nel Inferno,

Una dell'Ingrate

Ahi troppo, ahi troppo è duro,
Cruel ſentenza e vie più cruda pena,
Tornar a lagrimar
ne l'antro oſcuro. Aer ſereno e puro,
Addio per ſempre, addio,
O cielo, o ſole, addio lucide ſtelle
Apprendete pietà, donne e donzelle.

Quattro Ingrate inſieme

Apprendete pietà, donne e donzelle.

[Bc] Segue una delle Ingrate

Al fumo, a) gridi, a) pianti

Vous n'alliez pas auſſi pleurer dans l'obſcur
cloître.

Ritournelle, ut supra

Pluton

Que la peur des tourments éternels ſoit plus
forte, Si ſoupirs et ſerments ne peuvent rien ur
vous.
Mais quelle aveugle raiſon veut qu'on reſuſe
Ce qu'à la fin, bon gré, malgré, les ans arrachent ?
Il ne ſert de rien de ſe garder pour la fin :
Que toute mortelle beauté croie mes paroles.
Puis, ſe tournant vers les Âmes ingrates, il dit :
Il n'eſt plus permis de reſter ici, Âmes Ingrates,
Retournez donc pleurer au Royaume infernal.

Ici, les Âmes Ingrates reprennent la ſeconde
partie du ballet ſur la même muſique, et à la fin
Pluton ſ'exprime ainſi :

Pluton

Retournez dans le cloître ombreux,
Âmes infortunées, Retournez où vous contraind
d'aller votre péché.

Ici, elles retournent dans les Enfers au ſon de
la première entrée, avec les mêmes geſtes & les
mêmes pas que la première fois ; une ſeule reſte
en ſcène et donne à la fin le lamento ſuivant,
avant d'entrer dans les Enfers :

Une des Ingrates

Ah c'eſt trop, c'eſt trop dur
Sentence cruelle et peine plus cruelle
De retourner pleurer dans l'antre obſcur.
Air ſerein et pur,
Adieu, adieu pour toujours,
Ô ciel, ô ſoleil, ô brillantes étoiles, adieu !
Apprenez la pitié, dames et damoiſelles !

Quatre Ingrates, enſemble

Apprenez la pitié, dames et damoiſelles.

Une Ingrate enſuite

Dans les nuées, dans les cris, les clameurs,

A sempiterno affanno,
Ahi dove son le pompe, ove gl'amanti?
Dove, dove sen vanno
Donne che si pregiato al mondo furo.
Aer sereno e puro,
Addio per sempre, addio,
O cielo, o sole, addio lucide stelle,
Apprendete pietà,
donne e donzelle.

Dans l'éternelle douleur,
Hélas, où sont les amants, les splendeurs ?
Où s'en vont, où s'en vont ces femmes
Qui furent à ce point fameuses dans le monde
? Air serein et pur,
Adieu, adieu pour toujours,
Ô ciel, ô soleil, ô brillantes étoiles, adieu !
Apprenez la pitié, dames et demoiselles !

Prochains concerts :

- *Samedi 1er juin à 19h et Dimanche 2 juin à 16h30*

L'intégrale des trios à corde de Beethoven sera donnée au cours de ces deux concerts, par l'excellent trio Anpapié (programme différent pour chaque concert)

Entrée gratuite, libre participation (plateau à la sortie).

- *Dimanche 30 juin 2019 à 16h30 : Échantillon d'intégrale Bach IV, «concert écologique» par **Francis Jacob (orgue, clavecin)***

Entrée gratuite, libre participation (plateau à la sortie).

Association des Amis de l'Orgue de Saessolsheim ASAMOS

06 88 12 54 79 ; e-mail : asamos@orange.fr ; site : <http://asamos.org>

<https://www.facebook.com/SaessolsheimConcerts/>